



SELLO
DONEZTEBE / SANTESTEBAN
Registro de Entrada n.º 671/2025
Copia auténtica
21/11/2025 14:33



El documento original contiene al menos una firma realizada fuera de la Sede Electrónica y que no se pudo validar. Si necesita obtener el documento con las firmas originales, acceda con el CSV en la Sede Electrónica.

HITZARMENA, DONEZTEBEKO UDALAREN, UDALERRI EUSKALDUNEN MANKOMUNITATEAREN ETA LABORAL KUTXAREN ARTEKOA, FINANTZA-ARLOAN EUSKARAREN ERABILERA AREAGOTZEKO

Donezteben, azken sinadura elektronikoaren datan

ELKARTURIK

Lehenik, M^a. Arantzazu Arregui Alberro Doneztebeko Udaleko alkatea, Doneztebeko Udaleko idazkari Elvira Sáez de Jauregui Urdanopez lagunduta.

Bigarrenik, Martin Aramendi Arana, Udalerrri Euskaldunen Mankomunitateko lehendakaria.

Eta hirugarrenik, Nuria Agirre Unzueta, Laboral Kutxako Pertsonen eta Baliabideen zuzendaria.

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenak, Doneztebeko Udalaren izenean eta ordezkaritzan, bat etorrita 7/1985 Legeak, apirilaren 2koak, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituenak, 21.1 artikuluan ezarritako eskumenekin.

Bigarrenak, Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatearen izenean eta ordezkaritzan (aurrerantzean, UEMA), bat etorrita Mankomunitatearen estatutuek ezarritako eskumenekin.

Hirugarrenak, Laboral Kutxaren ordezkari gisa, egintza hau egiteko behar adina ahalorde dituela, notaritza-agiri bidez egiaztatuta.

Hiru aldeek elkarri aitortzen diote agiri hau sinatzeko gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun nahikoa, eta horretarako, honako hau

AZALTZEN DUTE

- I. Laboral Kutxak eta UEMAk lankidetzaz hitzarmena berritu dutela 2025eko azaroan, finantza-arloan euskararen erabilera areagotzeko helburuarekin.
- II. Doneztebeko Udala, UEMAk gainerako udalekin elkar hartuta, ahaleginetan ari dela euskararen erabilera normalizatzeko, indarrean den legeriak zehaztutako tresnak erabiliz. Udalaren xedea da eguneroko bizitzako eremu guztietan eragitea euskararen erabilera areagotzeko, baita arlo sozioekonomikoan ere. Finantza-entitateak ardatza dira horretan, herritarrekin harremana dutelako eta haien bulegoak herritarren topaleku baitira.



DONEZTEBE / SANTESTEBAN

Código Seguro de Verificación: ACCA AAMW PKH2 XTVY UECN

Doneztebe-LaboralKutxa hitzarmena-2025

La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en <https://sedeelectronica.doneztebe.es/>

Pág. 1 de 5



SELLO
DONEZTEBE / SANTESTEBAN
Registro de Entrada n.º 671/2025
Copia auténtica
21/11/2025 14:33



El documento original contiene al menos una firma realizada fuera de la Sede Electrónica y que no se pudo validar. Si necesita obtener el documento con las firmas originales, acceda con el CSV en la Sede Electrónica.

III. Laboral Kutxak helburu duela bezeroei kalitatezko zerbitzua ematea, eta, horretarako, funtsezkoa dela bezeroaren hizkuntza-hautua bermatzea. Euskararen eta gaztelaniaren arteko desoreka gainditzeko, lagungarri da ahulen dagoen hizkuntza, euskara, lehenestea. Finantza-entitatea ikuspegi horrekin ari da euskararen presentzia areagotzen, indartzen eta sendotzen. Laboral Kutxak goraipatu egin nahi du bere langileek agerturiko konpromisoa eta borondatea.

IV. Erakundeek ardura dute euskara sustatzeko. Helburu horretarako, lagungarri da lankidetzahitzarmenak egitea, eta horren babesean sinatu da honako hitzarmen hau, finantza-entitateetan euskararen erabilera areagotzeko helburua daukana.

Eta ados daudenez, hitzarmen hau formalizatzen dute hiru aldeek, honako klausula hauekin:

KL A U S U L A K

Lehena. Xedea.

Hitzarmen honen helburua da lankidetz-esparru bat ezartzea Doneztebeko Udalaren, UEMAren eta Laboral Kutxaren artean, finantza-arloan euskararen erabilera sustatzeko.

Bigarrena. Elkarren arteko harremanak.

Udalaren eta finantza-entitatearen arteko harremanak, ahozkoak zein idatzizkoak, euskaraz izango dira. Hori bermatzeko baliabideak jarriko dituzte bi aldeek; finantza-entitateen kasuan, udalerrietako bulegoetan ez ezik, baita gainerako ataletan ere.

Hirugarrena. Hizkuntza-irizpideak.

Finantza-entitateak, hitzarmena sinatu duen udalerrian dauzkan bulegoetan, euskararen presentzia bermatuko du herritarrekiko harremanetan. Helburu hori betetzeko asmoz, besteak beste, honako neurri zehatz hauek ezarriko ditu:

- Lehen hitza. Langileek euskaraz egingo diote lehen hitza bezeroari.
- Mezu elektronikoak. Posta elektroniko bidezko mezuak euskaraz bidaliko zaizkie bezeroei, edo ele bietan; ele bietan bidaltzekotan, euskara lehenetsiko da.
- Produktuak. Finantza-produktuei buruzko informazioa euskaraz emango dute langileek, non eta bezeroak ez duen aurkakoa eskatzen; idatzizko informazioari dagokionez, euskaraz emango dute, edo, bezeroak hala eskatzen badu, ele bietan. Helburu hori lortzeari begira, entitateak bereziki zainduko du langileek badutela nahiko trebetasun produktuei buruzko informazio teknikoa euskaraz emateko.
- Txartelak. Euskaraz konfiguratuko dira txartelak, bezeroak aurkakoa eskatu ezik.
- Eskaintza aktiboa. Finantza-entitateak ahalegina egingo du bezeroek gero eta gehiago erabil dezaten euskara bere zerbitzuetan. Horretarako, batetik, kartelak jarriko ditu bulegoetan, langileek badakitela adierazteko eta euskaraz aritzera gonbidatzeko; bestetik, erabilera sustatzeko kanpainak egingo ditu aldian-aldian.



DONEZTEBE / SANTESTEBAN

Código Seguro de Verificación: ACCA AAMW PKH2 XTVY UECN

Doneztebe-LaboralKutxa hitzarmena-2025

La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en <https://sedeelectronica.doneztebe.es/>

Pág. 2 de 5



SELLO

DONEZTEBE / SANTESTEBAN
Registro de Entrada n.º 671/2025
Copia auténtica
21/11/2025 14:33El documento original contiene al menos una firma
realizada fuera de la Sede Electrónica y que no se
pudo validar. Si necesita obtener el documento con
las firmas originales, acceda con el CSV en la Sede
Electrónica.

- f) Kutxa automatikoak. Txartela sartu aurreko mezuak euskaraz agertuko dira kutxa automatikoetan: bai publizitatea, bai *sartu txartela* eta horrelako mezuak.
- g) Hizkuntza-paisaia. Euskaraz egongo dira bulegoetan jarritako iragarki kartelen %75 gutxienez, barrura zein kanpora begira. Kartel elebidunak jartzekotan, euskarazko mezua nabarmenduko da. Bulegoak publizitaterik jartzen badu tokiko argitalpenetan (aldizkariak, egitarauak...), euskaraz jarriko du. Bulegoko seinaleak euskaraz edo ele bietan jarriko dira; ele bietan bada, euskara lehenetsita. Eskuorrietan euskara lehenetsiko da, eta bulegoetan bezeroek hartzeko moduan dauden eskuorrien %75 gutxienez egongo dira euskarazko aldea ikusgai dutela.
- h) Toponimoak. Leku izenak erabiltzean, euskarazko izen ofizialak baliatuko dira.
- i) Eragiketak. Libretetan eta kontuetan eragiketaren bat erregistratu behar denean, erregistroak euskaraz izango dira, non eta bezeroak ez duen kontrakoa adierazten.
- j) 40 urtez azpiko bezeroei euskara hutsez bidaliko zaizkie komunikazioak, haiek ez badute besterik eskatzen —kasu horretan, ele bietan bidaliko zaizkie komunikazioak, betiere euskara lehenetsita—. Bezero berriak hartzeko prozeduretan txertatuko da irizpide hori, harremana euskaraz has dadin.

Laugarrena. Langileak.

Irizpide horiek guztiak ezartzeko eta euskararen erabilera sustatzeko, osagai funtsezkoa dira finantza-entitateko beharginak. Horiei begira, neurri hauek hartuko dira:

- a) Ezagutza. Bulego horietako langileak gai izango dira edozein lan-mota euskaraz egiteko. Xede hori lortzeko, trebakuntza eskainiko die entitateak, eta baliabide informatikoak prestatuko ditu. Bulego horietan zerbitzu emateko kontratatutako langile berriak, finkoak zein aldi baterakoak, elebidunak izango dira.
- b) Harrera. Langile berri bat hasten denean, harrera egitean azalduko zaizkio hitzarmen honetan jasotako irizpideak. Horrekin batera, udalerri euskaldunei buruzko oinarritzko informazioa helaraziko zaio, aurrez prestatutako material baten bidez. Hitzarmen hau indarrean sartzean, jadanik bulego horietan lanean ari diren behargin guztiei bidaliko zaie udalerri euskaldunei buruzko materiala.
- c) Lan-hizkuntza. Langileen arteko harremanetan euskararen erabilera areagotzeko ahalegina egingo du entitateak, lankideen hizkuntza-ohituretan bereziki eraginez. Horretarako, euskararen erabilera sustatzeko antolatzen diren ekimenetan parte hartzea sustatuko du entitateak.

Bosgarrena. Banka elektronikoa.

Euskara lehenesteko neurriak hartuko ditu finantza-entitateak banka elektronikoarekin lotutako eremuetan, webgunean zein aplikazioetan. Bermatuko du eragiketa guztiak egin daitezkeela euskaraz. Bezeroek gailu elektronikoak euskaraz konfiguratu ditzaten sustatuko du finantza-entitateak, hori bultzatzeko kanpainak eginez, kontuan izanik euskaraz konfiguratzea inportantea dela zerbitzuak euskaraz erabiltzeko.



DONEZTEBE / SANTESTEBAN

Código Seguro de Verificación: ACCA AAMW PKH2 XTVY UECN

Doneztebe-Laboralkutxa hitzarmena-2025

La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en <https://sedeelectronica.doneztebe.es/>

Pág. 3 de 5



SELLO

DONEZTEBE / SANTESTEBAN
Registro de Entrada n.º 671/2025
Copia auténtica
21/11/2025 14:33



El documento original contiene al menos una firma realizada fuera de la Sede Electrónica y que no se pudo validar. Si necesita obtener el documento con las firmas originales, acceda con el CSV en la Sede Electrónica.

Seigarrena. Hedapena.

Udalak hitzarmen honen edukiaren berri emango die herritarrei. Udal-langileei ere jakinaraziko die, finantza-entitatearekin harremanak euskaraz izan ditzaten.

Zazpigarrena. Indarraldia.

Hitzarmen honek lau urteko iraunaldia izango du. Nolanahi ere, epea amaitu aurretik, edozein unetan, hitzarmenaren sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez beste lau urterako, edo hitzarmena azkentzea.

Zortzigarrena. Jarraipen Batzordea.

Hitzarmenaren jarraipena egiteko helburuz, Jarraipen Batzordea eratuko dute Laboral Kutxak eta UEMAK. Funtzio hauek izango ditu: hitzarmena egoki betetzen dela zaintzea, sor daitezkeen dudak argitzea, eta bi aldeentzat interesekoak izan daitezkeen lankidetzatza-bideak proposatzea. Egindako bileren eta balorazioen berri emango diote udalari.

Bederatzigarrena. Hitzarmena aldatzea edo ez betetzea.

Hitzarmen honetako klausulak ez badira betetzen, bertan behera geratuko da hitzarmena.

Aldeetako edozeinek errekerimendu bat egin ahal izango dio beste aldeetako edozeini, urratutzat jotzen dituen betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean bete ditzan. Errekerimendu hori egingo zaio hitzarmenaren jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoaren arduradunari, eta alde sinatzaileei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren ez-betetzeak jarraitzen badu, hura zuzendu zuen aldeak sinatzaileei jakinaraziko die suntsiarazteko arrazoi bat gertatu dela, eta hitzarmena suntsiarazitzat joko da.

Hamargarrena. Iraungitzea.

Hitzarmen hau iraungi egingo da 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, 51. artikuluan zehaztutako kasuetan.

Hamaikagarrena. Izaera administratiboa.

Hitzarmen honek izaera administratiboa du. Beraz, bere klausulek eta, bere kasuan, aplikatzekoa den legediak arautzen dute.

Hamabigarrena. Legeria osagarria.

Hitzarmen honetan araututa ez dagoen guztirako, kontuan hartu beharko da zer xedatzen duen 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak.

Hamahirugarrena. Izaera pertsonaleko datuak.

Aldeek konpromisoa hartu dute akordio honetan jasotako datu pertsonal oro konfidentziasunez tratatzeko, bai eta honako hauetan jasotako xedapenak behar bezala eta une oro betetzeko ere:



DONEZTEBE / SANTESTEBAN

Código Seguro de Verificación: ACCA AAMW PKH2 XTVY UECN

Doneztebe-LaboralKutxa hitzarmena-2025

La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en <https://sedeelectronica.doneztebe.es/>

Pág. 4 de 5



SELLO

DONEZTEBE / SANTESTEBAN
Registro de Entrada n.º 671/2025
Copia auténtica
21/11/2025 14:33



El documento original contiene al menos una firma realizada fuera de la Sede Electrónica y que no se pudo validar. Si necesita obtener el documento con las firmas originales, acceda con el CSV en la Sede Electrónica.

Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa.

Aldeek Akordio honen sinatzaileei buruzko datu pertsonalak tratatuko dituzte, Akordioa mantentzen eta garatzen dela bermatzeko helburu bakarrarekin. Akordio honetan jasotako datu pertsonalak ez zaizkie hirugarrenei lagako, legez behartuta ez badaude. Era berean, interesdunek edozein unetan baliatu ahal izango dituzte datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, tratamendua mugatzeko eta aurka egiteko eskubideak, dagokion alderdiaren helbidera joz, bai eta erreklamazioa aurkeztu ere kontrol-agintaritza eskudunaren aurrean.

Hamalagarrena. Gardentasun Ataria.

Hitzarmenaren testua Doneztebeko Udalaren Gardentasun Atarian argitaratuko da.

Eta ados daudela adierazteko, hitzarmena izenpetu dute hiru aldeek, eta nik, udal-idazkari naizen honek, horren fede ematen dut.

72436387A
MARTIN
ARAMENDI
(R:
P2000017J)

Digitalki sinatuta
norenandik:
72436387A
MARTIN ARAMENDI
(R: P2000017J)
Data: 2025.11.18
13:57:05 +01'00'

16274146J
NURIA
AGUIRRE (R:
F75076935)

Firmado digitalmente
por 16274146J NURIA
AGUIRRE (R:
F75076935)
Fecha: 2025.11.11
13:13:06 +01'00'

DONEZTEBEKO UDALA
M^a. Arantzazu Arregui Alberro

UEMA
Martin Aramendi Arana

LABORAL KUTXA
Nuria Agirre Unzueta

Nire aurrean,

UDAL-IDAZKARIA
Elvira Sáez de Jauregui Urdanoz



DONEZTEBE / SANTESTEBAN

Código Seguro de Verificación: ACCA AAMW PKH2 XTVY UECN

Doneztebe-LaboralKutxa hitzarmena-2025

La comprobación de la autenticidad de este documento y otra información está disponible en <https://sedeelectronica.doneztebe.es/>

Pág. 5 de 5